

The Guidance For Crime Victims

被害者の手引

犯罪の被害にあわれた方へ

Contact Information (連絡先)
Aichi Prefectural Police (愛知県警察) [] Division (課) [] Police Station (警察署)
Police Record Number (受理番号)
A Person In Charge (担当者)
Telephone Number (電話番号) () - - [Extension (内線)]

2017.03

Preface〔はじめに〕

Being involved in a crime can be a very traumatic experience.

In many cases, victims cannot believe that the case has really occurred, nor do they know what to do or how to proceed at the time. And also they may face financial hardships as a result of the crime. But you do not have to confront these difficulties all alone.

The aim of this pamphlet is to provide you with more information to help understand the following:

- How investigations and trials are conducted, and how the criminals are punished. In addition, what requests could victims receive from the police?
- What systems are there to help and support victims?

We hope that this booklet will be great help to victims in unfortunate situation.

犯罪に巻き込まれることは、大変つらく悲しいことです。

事件があったことそのものが信じられなかったり、何をどうしたらよいのかわからなくなったり、経済的な問題に直面してとまどったりしても不思議ではありません。しかし、こうした問題にたったひとりで立ち向かわなければならないというわけではありません。

このパンフレットは、皆様に

- 捜査や裁判はどのように進み、犯人はどのような手続で処罰されるのか。また、そこでは、どのようなご協力をお願いすることになるのか。
 - 利用できる制度には、どのようなものがあるのか。
- といったことをわかり易くお知らせするためのものです。
つらい思いをされているみなさんの手助けになれば幸いです。

Contents (目次)

1 . Summary of Criminal Proceeding 刑事手続の概要	1
2 . Cooperation regarding Investigations 捜査へのご協力をお願い	4
3 . Systems Available for Crime Victims 被害者の方が利用できる制度	6
4 . Victim Support Services/ Support Desks 各種相談機関・窓口	17
5 . Counseling Services (in Japanese) カウンセリング等の窓口 (日本語対応)	21
6 . Foreign Language Counseling Services 各種相談窓口 (外国語対応)	29

1. Summary of Criminal Proceeding 〔 刑事手続の概要 〕

The process of finding the criminal, proving his or her guilt or innocence and finally deciding on punishment is called the Criminal Proceeding. This procedure is divided into three steps which are Criminal Investigation, Indictment and Trial. These procedures differ between adult and juvenile suspects.

犯人や犯罪の事実を明らかにし、科すべき刑罰を定める手続のことを刑事手続といい、これは大きく、捜査、起訴、公判の三つの段階に分かれ、犯人が成人と少年の場合には、これらの手続が異なります。

(1) When the criminal activity has been conducted by an adult 〔 犯人が成人の場合 〕

A. Criminal Investigation 〔 捜査 〕

Capturing criminals, collecting evidence, and other related activities in order to solve the case constitute the Criminal Investigation.

The person suspected to be a criminal by the police on the basis of evidence is called the Suspect. After the police arrest a suspect, they must send him or her to the prosecutor within 48 hours with documents detailing the investigation. (This situation is called a “referral”.)

When a prosecutor receives a referral and decides it is necessary to detain the suspect, he or she will ask the judge to issue a detainment order within 24 hours. (This situation of physical restraint is called “Detention”.) If a detainment order is issued the suspect may be detained for a maximum of 20 days. The police will continue various investigative activities throughout the suspect’s detainment.

If the suspect is not likely to flee, the police may investigate without arresting him or her. After the police have collected evidence, they will send the results to the prosecutor.

犯人を捕まえ、証拠を収集して事実を明らかにし、事件を解決するために行う活動を捜査といいます。

警察は必要な場合には被疑者を逮捕してから48時間以内に、その身柄を検察官に送ります（「送致（そうち）」）。

送致を受けた検察官が必要があると認める場合には、24時間以内に裁判官に対して身柄拘束（「勾留（こうりゅう）」）の請求を行い、裁判官がその請求を認めると、被疑者は最長で20日間勾留されることになります。

なお、被疑者が逃走するおそれがない場合などには、被疑者を逮捕しないまま取り調べ等を行います。

B. Indictment 〔 起訴 〕

After referral, the prosecutor in charge of the case will scrutinize the documents and evidence received from the police, conduct necessary investigation such as interviewing suspects and key witnesses by him/herself, and decide whether to indict the suspect or not. Choosing not to bring him or her to trial is called “Non-indictment”. (The person who has been indicted is called a “Defendant”.)

There are two types of requests available to a prosecutor seeking indictment. One is a demand for trial in an open court. The other is a demand for a summary order, in which regarding a minor crime, papers are filed seeking fines or damages without a trial.

送致を受けた検察官は、必要な捜査を行い、被疑者を裁判にかける（「起訴」）か、かけない（「不起訴」）かの決定を行います。

また、起訴には、公判請求・略式命令請求等があります。

C. Trial〔公判〕

After the suspect is indicted, a trial date is decided, a trial is held, and a judgment is handed down.

If the prosecutor or the defendant has any complaints about the contents of the sentence, they may appeal to a higher court (High Court, etc.).

被疑者が起訴されると、公判が行われ、判決が下されます。判決について不服がある場合には、さらに上級の裁判所（高等裁判所等）に訴えることとなります。

(2) When the suspect is a juvenile aged over 14 but under 20 〔犯人が14歳以上20歳未満の少年である場合〕

A. Criminal Investigation, etc.〔捜査等〕

If the suspect is a juvenile aged over 14 years, the police will carry out an investigation in the same way as a normal criminal proceeding.

When a comparatively felonious crime resulting in statutory penalties in the form of servitude or imprisonment has been committed, the case will be referred to the Public Prosecutors Office. The Public Prosecutors Office, when it deems necessary, initiates its own criminal investigation and refers the case to the Family Courts along with a recommendation for the treatment of the juvenile suspect.

For less serious crimes punishable by monetary fines or lighter penalties, the police will directly refer the case to the Family Courts.

警察では、14歳以上の少年については、刑事手続と同様に捜査を行います。

法定刑が懲役・禁錮等の比較的重い犯罪を犯した場合は、検察庁に事件を送ります。検察官は必要な捜査をした後、少年の処分に関する意見を付し、事件を家庭裁判所に送ります。

法定刑が罰金以下の犯罪を犯した場合は、警察から、直接、家庭裁判所に事件を送ります。

B. Judgment〔審判〕

The Family Court decides whether or not to commit the case to a hearing (a trial in criminal proceedings).

If it is judged that during the process the juvenile has fully reformed and is not required to be summoned to appear in court for an arraignment, then the case is dismissed without the commencement of hearing procedures. (This is called “dismissal without hearing”.)

On the other hand, in the instance where it is found necessary for the judges to directly conduct the proceedings in order to determine the treatment of the juvenile, proceedings will be commenced. At the hearing, decisions will be made on protective measures (commitment to juvenile training schools which involves sending the juvenile to a training school and giving the juvenile correctional education, probation, etc. where probation officers and volunteer probation officers collaborate to enable the improvement and prevention of subsequent delinquency of the juvenile) and on dismissal after hearing where it is determined that protective treatment is not necessary.

When a heinous crime has been committed by the juvenile suspect, and it is concluded that the juvenile merits criminal prosecution as an adult, the case will be referred back to the Public Prosecutors Office. In this instance, the juvenile will be put on trial in the same manner as an adult offender, in principle, for the court judge to decide whether or not to impose penalties upon the juvenile.

家庭裁判所では、送られてきた事件について、少年が十分改心し審判に呼び出す必要がないと判断した場合は、審判手続を開始せず、その時点で終了します（「審判不開始（しんぱんふかいし）」）。

他方、裁判官が直接審理することが必要であると認められる場合は、審判手続を開始します。審判では、保護処分（少年院送致・保護観察等）又は不処分の決定を行います。

なお、少年が凶悪な犯罪を犯した場合等、成人と同様の刑事処分とするべきであると認められた場合には、事件を検察庁へ送り返します。この場合、少年は原則として裁判にかけられ、通常の刑事事件と同様に、刑罰を科すかどうかの決定を受けます。

(3) When the suspect is a juvenile under 14 years 〔犯人が14歳未満の少年である場合〕

A. Criminal Investigation, etc. 〔調査等〕

It is ruled that anyone under 14 years of age shall not be subject to penal punishment. Therefore investigations will be conducted by the police. During the investigation procedure for anyone under 14 years of age, the juvenile cannot be placed under detention such as arrests; however compulsory disposition such as seizure or a search may be conducted. After due investigations or inquiries have been carried out the police can notify the Child Guidance Centre about the case. When the police consider it appropriate to submit the juvenile to the Family Court's inquiry, they will refer the case to the Child Guidance Centre.

14歳未満の少年については、法律上罰することができないことから、警察において調査を行い、児童相談所への通告や児童相談所への送致を行います。

B. Measure at the Child Guidance Centre 〔児童相談所における措置〕

After receiving a referral or a notice, the Child Guidance Centre will implement the measures prescribed in the Child Welfare Act (referral to a children's self-reliance support facility, entrustment to a foster parent, etc.) and close the case. When the Child Guidance Centre considers it appropriate to submit the juvenile to the Family Court's inquiry, they will refer the case to the Family Court. Regarding a case referred to by the Police, the Child Guidance Centre shall send the case, in principle, to the Family Court. The Family Court will decide whether to commit the juvenile case referred to the Family Court to a hearing in the same manner as juveniles over 14 years old.

送致又は通告を受けた児童相談所では、少年に対し児童福祉法上の措置（児童自立支援施設への入所や里親への委託等）をとるほか、家庭裁判所での審判が必要であると判断した場合は、事案を家庭裁判所に送ります。家庭裁判所に送られた少年は、14歳以上の少年と同様に、審判を開始するかどうかの決定を受けます。

2. Cooperation regarding Investigations

〔捜査へのご協力のお願ひ〕

We realize the inconvenience our request for your cooperation during the course of the criminal proceeding may cause.

However without your support it may not be possible to ensure the criminal is arrested, and punished, justice is carried out or that someone else doesn't meet the same fate. Please cooperate with the police in the following ways.

皆様には、刑事手続上必要なご協力をお願いすることになりますが、犯人を捕まえ、そして同じような被害にあう人をなくすためにも、是非ともご協力いただきたいと思います。

(1) Interview 〔事情聴取〕

The police investigator in charge will ask you about the situation in detail, such as damage, or the suspect's appearance. There may be things you do not want to be reminded of or speak about, however, these things are requested in order to identify the suspects and prove the facts constituting the crime.

The more details are discovered, the faster and smoother the investigation will proceed, and lead to a prompt arrest of the suspect.

- ・ Victims may fear retaliation from suspects in relation to talking to the police. All possible measures will be taken to ensure the victim's security from any possible harm by the suspect. For more details please refer to 3(4) "System for Securing Safety".
- ・ If any female victim wishes to be questioned by a female police investigator, or the parents of a child victim wish to be present at the time of the interview, please consult with the investigator in charge beforehand.
- ・ Apart from the police, the prosecutor may also question the victim. Some questions may be asked repeatedly. It is important to understand that the prosecutor is not attempting to harass the victim, only to collect enough information to proceed with an indictment.

担当の捜査員が、犯行の状況や犯人の様子などについて、詳しく事情をお聞きします。詳しいことが分かれば分かるほど、犯人の早期検挙につながります。

- ・ 警察に事情を話したことで犯人から仕返しをされるのではという不安をもたれるかも知れませんが、犯人から再び被害を受けることのないよう安全対策に万全を期しています。
- ・ 女性警察官による事情聴取を希望される場合や、子供さんの事情聴取に親の同席を必要とお考えの場合には、あらかじめ担当捜査員にご相談ください。
- ・ 検察官からも同じことを聞かれることもありますが、検察官が起訴・不起訴の判断をするために重要なものですからご理解ください。

(2) Submission of Evidence 〔証拠品の提出〕

In order to identify the suspects and prove the facts constituting the crime, victims may be asked to submit evidence such as the clothes or items worn at the time of the crime. Such material evidence can have a large impact on the outcome of a trial and it is recommended that victims cooperate with the police in supplying this information.

- ・ If it is not necessary to keep items submitted to the police as

material evidence, the items will be returned. (This is called a “Return”.)

- Even if it is necessary to keep material evidence, the items may be returned temporarily if requested by the submitter. (This is called a “Provisional Return.”.)
- If the submitter of material evidence does not wish to reclaim the items and has filled out the necessary paperwork for “abandonment of evidence” at the time of submission, the items will be destroyed once they are no longer needed.

被害当時に着ていた服、持っていた物等を証拠品として提出していただくことがあります。これは、犯罪を立証するため必要となりますので、ご協力をお願いします。

- 提出していただいたものは、証拠品として保管する必要がなくなればお返しします（「還付（かんぷ）」）。
- 所有者の方の請求により、証拠品を仮にお返しできる場合もあります（「仮還付（かりかんぷ）」）。
- 返却の必要がないものは、「放棄（ほうき）」の手续をしていただければ、用済み後に処分されます。

(3) On-The-Spot Investigation and Review **【 実況見分への立会 】**

Victims may be asked to revisit the crime scene with a police officer to confirm certain things. (Such a visit to the crime scene, etc. is called a “On-The-Spot Investigation” and confirmation carried out as a result of a warrant issued by the court is called a “Inspection”.)

On-the-spot investigation and inspection may take some time to complete but are very important for the course of the criminal investigation in terms of clarifying facts and establishing the crime. Victims are asked to cooperate with police to the best of their ability.

皆様には、警察官が犯罪の現場等について確認（「実況見分（じっきょうけんぶん）」又は「検証（けんしょう）」）する際に立ち会いをしていただくことがあります。犯罪の立証に必要な場合に行うものですので、ご協力願います。

(4) Giving Evidence in Court 【 裁判での証言 】

Victims may also be asked to testify during the trial. (This is called “Examination of a Witness”.)

There are several systems available for the victims in relation to the trial. Please refer to 3(3) “Victim Support during Trials” for more details.

皆様には、犯罪の立証のため、公判で証言していただくことがあります（これを「証人尋問（しょうにんもん）」といいます。）。

裁判においては、様々な制度が用意されています。詳しくは、3(3)「裁判で利用できる制度」の項目をお読みください。

3. Systems Available for Crime Victims, etc. 〔被害者の方が利用できる制度〕

(1) Victim Support Staff for Crime Victims, etc. 〔被害者等に対する支援要員制度〕

Designated Victim Support 〔指定被害者支援要員制度〕

The police have set up a “Designated Victim Support Staff” whereby the police designate a police officer separate from the officer in charge of the criminal investigation. The officer’s responsibility will be to guide and accompany the victims to the courthouse and help them with the hearing procedure when a case that requires specialized victim support staff assistance such as homicide, assault, injury, hit and run or a fatal traffic accident, is taking place.

The Victim Support Staff will provide the following support:

- A. Witness Assistance and Support
 - ・ Immediate attendance after the incident and Self-introduction.
 - ・ Arrangement of the hospital if an assessment by a doctor is necessary, accompaniment to hospital.
 - ・ Presence at the on-the-spot investigation
 - ・ Transportation to and from the victim’s home
- B. Hearing
 - ・ Counselling for anxiety issues (personal care, etc.)
 - ・ Assistance in interview and preparation of victim statement
- C. Introduction, handover to private victim support groups and external counsellors, etc.

For details please contact your local police or police headquarters.

警察では、専門的な被害者支援が必要とされる事案が発生したときに、捜査員とは別に指定された警察職員が、被害者等への付き添い、ヒアリングなどの支援活動を行う「指定被害者支援要員制度」を導入し、以下のような活動を行います。

- A 付き添い
 - ・ 事件発生直後早期に臨場し、自己紹介
 - ・ 医師の診察が必要な際の病院の手配、付き添い
 - ・ 実況見分の立会い
 - ・ 自宅等への送迎
 - B ヒアリング
 - ・ 心配事の相談受理（身の回りの世話など）
 - ・ 事情聴取や被害者調書の作成又はそれらの補助
 - C 民間被害者支援団体、部外のカウンセラー等の紹介
- 詳しくは、最寄りの警察署・警察本部までお問い合わせ下さい。

Victim Support Officers are available at Public Prosecutors Offices 〔検察庁における被害者支援制度〕

To ease as much as possible, the worries and burdens of crime victims, etc., “Victim Support Officers” are available at Public Prosecutors Offices, providing support for victims of crime.

The support provided by Victim Support Officers include such activities as responding to the various questions that victims may have, guiding and accompanying the victims in the courthouse and helping them to access case records or have evidence returned to them. Victim Support Officers can also introduce victims to organizations that can provide support psychologically, for everyday living, economically and in other forms, according to the victim’s needs.

被害者等の方々の負担や不安をできるだけ和らげるため、「被害者支援員」が全国の検察庁に配置されています。被害者支援員は、被害者等の方々からの様々な相談への対応、法廷への案内・付添い、事件記録の閲覧、証拠品の返還などの各種手続の手助けをするほか、各種支援を行っている関係機関や団体等を紹介しています。

(2) Information System Concerning Criminal Proceedings and Progress of the Investigation, etc.

〔刑事手続、捜査状況の情報に関する制度等〕

Victim information System 〔被害者連絡制度〕

The police have in place a victim information system whereby they can provide the following information to the victim or the bereaved concerning physical crime such as homicide, assault, injury, and serious traffic accidents such as a hit and run or fatal traffic accidents.

A. Criminal proceeding and the victim support system

The police investigator who carried out the interview with the victim will contact the victim regarding the criminal proceeding and victim support system.

B. Progress on the Investigation

When the suspect has not been arrested, information on the progress of the investigation will be given as long as it does not interfere with the investigation.

C. Arrest of the suspect

When the suspect has been arrested, information on the arrest of the suspect, identification of suspect, etc. will be given as long as it does not interfere with the investigation.

D. Information about the criminal proceeding after the arrest

When the suspect is detained after the arrest, victims will be notified of information such as the prosecutor's office where the suspect was sent, whether or not the suspect was indicted, the court which brought the public action.

Some people simply want to forget about a criminal incident and do not want to be contacted. In this case the victim or bereaved should inform police investigators.

Please note that if the suspect is a juvenile the information provided by police officers will differ from the above explanation.

警察では、殺人、強姦、傷害等の身体犯、ひき逃げ事件、危険運転致死傷罪に該当する事件等の重大な交通事故事件等の被害者等の方に対して、適時適切に、次の事項について連絡する被害者連絡制度を運用しています。

ア 被害者の方から事情聴取を行った捜査員が、刑事手続及び被害者のための制度について連絡します。

イ 捜査に支障のない範囲内で捜査状況を連絡します。

ウ 被疑者を検挙した場合には、捜査に支障のない範囲内で被疑者検挙の旨、被疑者の人定等を連絡します。

エ 逮捕後、勾留が行われた事件については、事件を送致した検察庁、起訴・不起訴等の処分結果、公訴を提起した裁判所等について連絡します。

なお、被害者等の方の中には、事件のことを思い出したくないので、知らせて欲しくないという方もおられると思いますが、その場合は、捜査員にその旨を話してください。

また、被疑者が少年の場合には、連絡の内容に若干の違いがあります。

Victims of Crime Notification System, etc. at the Various Divisions within the Ministry of Justice

〔法務省の各機関における被害者等通知制度等〕

The Prosecutor's Office, the Regional Parole Board or the Probation Offices manage the Victims of Crime Notification System. The system provides victims, etc. with information related to the proceedings and outcome of a case, the outcome of a criminal trial, matters concerning the criminal after conviction is finalized, and other related information.

The victims can receive the following information:

- A. Disposition of the case (Demand for Trial, Demand for a summary order, Non-prosecution, Referral to Family Courts, etc.)
- B. Venue and time of the trial
- C. The results of the trial (The text of the judgment, status on appeal)
- D. The criminal's custody details, the indicted facts, the summary of the reasons for non-prosecution, and other matters similar to those listed in A to C
- E. The possible schedule for release from prison (i.e. the scheduled date of release on completion of the sentence) after the prison sentence has become final
- F. Matters concerning the criminal after conviction is finalized (i.e. the name and location of the prison where the criminal is imprisoned, treatment of the criminal in prison, treatment during parole inquiry, etc.)
- G. Matters concerning parole or the release from prison after the prison sentence have become final (i.e. the name and location of the prison where the criminal was released, the scheduled date of release on completion of the parole or sentence, the reason of the release)
- H. Matters concerning the proceedings for parole (i.e. the date when proceedings for parole were commenced, the result of proceedings for parole, etc.)
- I. Matters concerning treatment during parole inquiry (i.e. the date when treatment of parole inquiry was commenced, details of the Special Compliance Rules, the date when parole inquiry ended)

If you would like to have notifications from the Public Prosecutors Office, please ask the Public Prosecutors Office in charge of the case for notifications.

検察庁、地方更生保護委員会又は保護観察所から、被害者等の方々に対し、事件の処分結果、刑事裁判の結果や有罪裁判確定後の加害者の処遇状況等について以下の事項を通知する制度があります。

- ア 事件の処分結果（公判請求、略式命令請求、不起訴、家庭裁判所送致等）
- イ 裁判を行う裁判所及び裁判が行われる日
- ウ 裁判の結果（裁判の主文と上訴・確定の有無）
- エ 身柄の状況、起訴事実、不起訴の理由の概要等アからウに準じる事項
- オ 刑の執行終了予定時期（刑の執行終了の予定日）
- カ 受刑中の刑事施設における処遇状況に関する事項（刑事施設の名称・所在地、懲役刑の作業名・改善指導事項等）
- キ 仮釈放又は刑の執行終了による釈放に関する事項（刑事施設の名称・所在地、釈放年月日、釈放事由等）
- ク 仮釈放審理に関する事項（仮釈放審理の開始年月日、仮釈放審理の結果等）

ケ 保護観察中の処遇状況等に関する事項（保護観察の開始年月日、特別遵守事項の内容、保護観察の終了年月日等）
等です。
これらの通知の申出先は、事件を取り扱った検察庁です。

(3) Victim Support during Trials 【裁判で利用できる制度】

Victims, etc. may be asked to testify as witnesses during civil trials and criminal trials. There are several systems in place for victims and others to ease the burden for those who have to testify at court.

- The judge may provide an attendant or guard for the witness.
- A physical shield may be provided to hide the witness's identity from defendants, criminals and spectators in the courtroom.
- A video link can be set up so the witness can testify from a different location.

Apart from the aforementioned, the following system is in place for criminal trials:

- If crime victims, etc. make the request, they are, as a general rule, allowed to inspect and photocopy the trial case records that are kept at court during the criminal case once the opening statement stage of the trial is complete. Crime victims, etc. of similar crimes may also be allowed to inspect and photocopy the trial case records, if it is acknowledged as appropriate and necessary to make a claim for damages.
- Crime victims, etc. can make a request to the court not to disclose the names and other information of victims of sexual offenses and other offenses in open court. When such decision is rendered, court proceedings including reading of the indictment will be carried out in a manner not disclosing the information of the victim.
- There is a procedure which allows crime victims, etc. to express their opinions in court during a criminal trial.
- There is a system in place that gives crime victims, etc. priority attendance at trials if they make the request.
- If an out of court settlement has been reached between the defendant and crime victims, etc., upon request, the criminal court handling the criminal offense can enter details of such an agreement into trial records, so there will be no need for a civil court hearing .
- The crime victims, etc. may receive a summary of a written opening statement at the Public Prosecutor Office.
- Victim Participation System
If the court deems that the crime victims, etc. of an intentional criminal act such as murder or bodily injury, or bodily injury or death caused by negligence while driving, should be permitted, he or she can participate in criminal trials as a victim participant.
They can attend the court on trial date, and they can question mitigation witnesses and the defendant under certain conditions, and state their opinion in court with regard to the facts or the application of laws.
- State-appointed attorneys for victim participants
Victim participants can delegate to an attorney, such acts as attending trials on trial date and questioning of the defendant. If their financial resources (total of cash and deposits) are less than the basic rate (1.5 million yen) then after deducting any costs for treatment (costs of treatment due to the criminal acts needs to be paid within three

months), they can request the appointment of an attorney (referred to as an “attorney for victim participants”).

The State will bear the remuneration and costs for attorneys under this system.

- Restitution Order System

When the criminal case is dealt with in the District Court, victims and their bereaved families of cases of an intentional criminal act such as murder or injury can make a request to the criminal court to issue a restitution order against the defendant. This request will be to claim compensation of damages caused by the offense mentioned in the indictment.

The criminal court having received such a request will look into it after the criminal case is convicted. The court will reexamine the record of the criminal case and conclude the hearing promptly within four hearing days, by mandatory examination of the trial records. Through this system crime victims, etc. will be able to prove the fact of their damages more easily.

If the hearing does not conclude within four hearing days or any objection is filed against the court’s ruling by either side of the parties, ordinary civil procedure will commence.

For more details please contact the public prosecutor in charge or the Public Prosecutors Office and Court in charge of the case.

The following systems are available for the victims of juvenile crimes and the families.

- The crime victims, etc. are, as a general rule, allowed to inspect and photocopy the records of the juvenile hearing (excluding so-called social records which reports surveys concerning the necessity of protection of the juvenile), after the decision on the commencement of the trial procedures has been made.
- Upon request, the crime victims, etc. can state their feelings and opinions to the judges in and out of the court and to the investigator of Family Court out of the court.
- With regard to cases where the offender has killed or injured a victim in an intentional criminal act such as murder or bodily injury, or a traffic case of bodily injury or death (in cases resulting in injury the victim is allowed to attend the hearing only when the victim’s life was seriously endangered due to the injury), the crime victims, etc. are allowed to attend the juvenile hearing upon request, when it is deemed appropriate .
- The crime victims, etc. can, at their request, receive explanation about the circumstance of the hearing from the Family Court, when it is deemed appropriate.
- The crime victims, etc. can receive notifications of the case such as the result of the hearing from the Family Court, when it is deemed appropriate.

For more details please contact the Family Court.

被害者等の方には、民事裁判や刑事裁判において、証人等として証言等していただくことがあります。その際に、被害者等の方に配慮して、次のような各制度が定められています。

- 裁判所が認める適当な人に付き添ってもらうこと。
- 被告人との間に遮へい物を設置してもらうこと。
- 別室から、ビデオモニターを通じて証言すること。

この他、刑事裁判に関して、次のような制度があります。

- 被害者等の方は、第1回公判期日の後、裁判所にある

刑事事件の事件記録の閲覧、コピーができます。

- ・ 被害者等の方は、刑事裁判の手續において、性犯罪等の被害者の氏名等を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をするよう、裁判所に申し出ることができます。
- ・ 犯罪被害に関する心情や意見を述べることができます。
- ・ 申し出があれば、公判を優先して傍聴することができますように、できる限りの配慮がされます。
- ・ 被告人との間で示談した場合に、その示談内容を刑事裁判の調書に記載してもらうことができます。
- ・ 検察庁で、冒頭陳述の要旨を記載した書面を受け取ることができます。
- ・ 殺人、傷害等の故意の犯罪行為により人を死傷させた罪、自動車運転過失致死傷罪等の被害者等の方は、裁判所の許可を得て、被害者参加人という訴訟手續上の地位を得て、刑事裁判に参加して被告人に対して質問をしたりすることができます。
- ・ 被害者参加人が公判期日への出席や被告人質問等の行為を弁護士に委託する際、その資力（現金、預金等の合計額）から療養費等の額（犯罪行為を原因として請求の日から3か月以内に支出することとなると認められる治療費その他の費用の合計額）を控除した額が、基準額（150万円）に満たない場合には、裁判所に対して弁護士（被害者参加弁護士）の選定を請求することができます。この弁護士の報酬及び費用は、国が負担します。
- ・ 殺人、傷害等の故意の犯罪行為により人を死傷させた罪等の被害者等の方は、刑事事件が地方裁判所に係属している場合に、起訴事実を原因とした不法行為による損害賠償を被告人に命ずるよう求める申立てをすることができます。

この手續は、原則として4回以内の期日で簡易迅速に行われ、刑事事件を担当した裁判所が刑事記録を職権で取り調べるなど、被害者等による被害事実の立証も容易になっています。

詳しくは、担当の検察官、事件を担当する検察庁や裁判所にお問い合わせください。

また、少年犯罪による被害者等の方には、次のような制度があります。

- ・ 被害者等の方は、審判開始の決定があった後、原則として、裁判所にある少年事件の事件記録（少年の要保護性に関する調査の記録である、いわゆる社会記録は除く。）の閲覧、コピーができます。
- ・ 裁判官や家庭裁判所調査官に対して、犯罪被害に関する心情や意見を述べることができます。
- ・ 殺人、傷害等の故意の犯罪行為により人を死傷させた罪、自動車運転過失致死傷罪等（いずれも傷害の事案にあっては、これにより生命に重大な危険を生じさせた場合に限られます。）の被害者等の方は、少年審判の傍聴が認められる場合があります。
- ・ 家庭裁判所から、審判期日における審判の状況について説明を受けることができます。
- ・ 家庭裁判所から、少年審判の結果等の通知を受けることができます。

詳しくは、家庭裁判所にお問い合わせください。

(4) System for Securing Safety 【安全の確保に関する制度】

Measures to prevent re-victimization and protection measures 【再被害の防止・保護対策】

If the crime victims, etc. have received any life threatening intimidation or bodily harm by the same offender, they will be

classified as “victims who are in danger of being re-victimized” and will be given instruction on crime prevention and placed under security measures when necessary. When there is a request by the victims who are in need to prevent further harm by the offender or there is a need to prevent further crime, information such as the release of the offender will be notified.

If the offenders are gangsters, crime organizations or corporate racketeers, etc. and the victims are in danger of being harmed by them again, then the victims will be classified as “victims who need protection”. They will be put under necessary protection from any attacks by the gangsters, etc. to ensure prevention of victimization.

If you do receive any life threatening intimidation or bodily harm by the offender or gangsters, etc. please report to the police immediately.

警察では、被害者等の方が、再度、同じ加害者から生命、身体に被害を受けるおそれがある場合に、「再被害防止対象者」として、重点的な防犯指導や必要に応じた所要の警戒措置を行い、再被害防止対象者からの要望があった場合又は再被害防止に必要な場合には加害者の釈放等に関する情報等を提供して安全の確保に努めています。

また、加害者が暴力団員、暴力団関係者、総会屋等で、これら暴力団等からの仕返しを受けるおそれがある場合には、被害者等の方を「保護対象者」として指定し、暴力団等からの保護に必要な措置を実施して、被害の未然防止を徹底しています。

もし、加害者や暴力団等から、生命・身体に危害を加えられるような脅しを受けた場合には、すぐに警察へ通報してください。

Protective care for victims of spousal violence, child abuse, etc. [配偶者からの暴力、児童虐待等の被害者の保護]

When victims of spousal violence, child abuse, stalking, etc. require protective measures to be away from the offender, the police will work in collaboration with Women’s Consulting Offices and Child Consultation Centres.

For more information please contact the officer in charge or the Women’s Consulting Office and Child Consultation Centre in charge of the case.

警察では、配偶者からの暴力事案や、児童虐待、ストーカ一事案等の被害にあわれた方が、加害者から離れて保護される必要がある場合には、安全の確保について婦人相談所や児童相談所と連携の上対応しています。

詳しくは、担当の捜査員や婦人相談所、児童相談所にお問い合わせください。

Human-rights Remedy System against violation of privacy, etc. [プライバシー侵害等に対する人権救済制度]

When crime victims, etc. are hurt by receiving groundless rumours and insults, or have become victims of an invasion of privacy, the Human Rights Organs of the Ministry of Justice have protection measures in place such as counselling, and carrying out of measures against the criminal such as an accusation or warning to stop the violation of human rights.

被害者等の方が、いわれのないうわさや中傷によって傷つけられたり、プライバシーを侵害されるなどの被害を受けた場合、法務省の人権擁護機関は、相談を受けたり、相手方に

人権侵害を止めるよう勧告するなどの救済のための措置を講じています。

(5) Financial Assistance and Various Assistance/Welfare Systems [経済的支援や各種支援・福祉制度]

Reducing the financial burden of the crime victims, etc.

[被害者等の負担の軽減]

When the victims have been injured, etc. due to a crime, the police will offer some payment towards the following medical expenses in order to reduce the financial burden of the crime victims, etc.

- ・ Death of a family member: postmortem certificate fee, cost of transportation of the corpse, cost of preserving the corpse
- ・ Injury, etc.: cost of the initial consultation, cost of the medical certificate
- ・ Victims of sexual crimes: cost of the initial consultation, cost of the medical certificate, examination fees, emergency contraception fees, etc.

Details of payment may differ by prefecture. Please consult the police station or police headquarters in charge of the case.

警察では、犯罪により傷害等を負った場合に、次の医療費用等について経費を支給し、被害者等の方の費用負担を軽減しています。

- ・ ご家族を亡くされた方
検案書料・遺体搬送費・遺体修復費
- ・ 傷害等を負われた場合
初診料・診断書料
- ・ 性犯罪被害にあわれた方
初診料・診断書料・検査費・緊急避妊費用等

支給内容については、各都道府県によって異なりますので、詳しくは事件を担当する警察署又は警察本部にお問い合わせください。

Victims of Crime Benefits System [犯罪被害給付制度]

The Victims of Crime Benefits System provides support for the bereaved, whereby the government issues benefits to those who have not received sufficient restitution from the criminal or public relief such as workers' compensation benefits, etc. after the victim is killed, seriously injured, or suffers from severe disease or residue disability through deliberate criminal conduct.

The benefits are paid in the form of a lump-sum payment and are categorized as follows:

- ・ Survivor Benefits: Paid to bereaved families (in the order of (a) Spouse, (b) Children, (c) Parents, (d) Grandchildren, (e) Siblings)
- ・ Serious Injury or Sickness Benefits: Paid to victims who have suffered serious injury (injury that requires treatment of over one month and hospitalization of over three days) or serious illness (mental illnesses such as post-traumatic stress disorder that requires treatment of over one month and inhibits a worker from performing a job for more than three days). The combined amount of the medical fee the victim has paid and the damages due to taking leave from work (maximum of 1.2 million JPY) will be paid to the victim for up to one year.
- ・ Disability Benefits: Paid to victims who has suffered disability (Disability Grade 1 -14) as a result of the crime.

Foreign residents are not eligible to receive support from this

system if they do not have Japanese citizenship and their address was not in Japan when the crime which caused their injury was committed.

Please note that this system may not be available or only partially available in cases where the crime was committed among relatives or the victim, even if they suffered injury or damages, bears some responsibility for the crime.

The application is to be made to the local prefectural Public Safety Commission of the applicant. The actual application procedures involve submitting the application form and necessary documents to the local police station or the police headquarters.

Applications cannot be made more than two years after the knowledge of the occurrence of death, serious injury, sickness or disability due to the crime, or seven years after the occurrence of these damages. However, if there was an unavoidable reason such as the victim had been illegally detained by the offender, the victim can apply up to 6 months after the reason has ceased.

Please contact your local police station or the police headquarters dealing with your case for more details.

故意の犯罪行為によって、ご家族の方を亡くされたご遺族、重大な負傷又は疾病を負ったり、後遺障害が残った被害者の方に対して、労災保険等の他の公的給付や加害者から十分な損害賠償を受けることができなかつた場合等において、国が給付金を支給する制度です。

給付金は一時金として支給されるもので、その種類は次のとおりです。

- ・ 遺族給付金
遺族（配偶者、子、父母、孫、祖父母、兄弟姉妹の順で第一順位の方）に支給
- ・ 重傷病給付金
重傷病（加療1月以上、かつ、3日以上入院を要する負傷又は疾病（PTSD等の精神疾患については、加療1月以上、かつ、3日以上労務に服することができない程度の疾病））を負った被害者の方に、1年間を限度として、保険診療による医療費の自己負担分と休業損害を考慮した額の合算額（上限120万円）を支給
- ・ 障害給付金
障害（障害等級第1～14級）の残った被害者の方に支給

ただし、原因となった犯罪行為が行われたときに日本国籍を有しない方で、かつ、日本国内に住所を有しない方は受給できません。

また、被害者の方に不適切な行為がある場合等には給付金の全部又は一部が支給されないこともあります。

申請は、申請者の住所地を管轄する都道府県公安委員会に対して行いますが、具体的な手続きとしては、住所地を管轄する警察署又は警察本部に、申請書と必要書類を提出することとなります。

なお、犯罪行為による死亡、重傷病又は障害の発生を知った日から2年を経過したとき、又はこれらの被害が発生した日から7年を経過したときには申請ができません。ただし、加害者により身体の自由を不当に拘束されていたことなどのやむを得ない理由により、この期間内に申請ができなかつたときは、その理由のやんだ日から6月以内に申請することができます。

詳しくは、最寄りの警察署・警察本部にお問い合わせください。

Civil Law and Financial Restitution **〔民事上の損害賠償請求制度〕**

Crime is an act of violation of the rights of others that could inflict damages to other people and is considered illegal action under Civil Law (see Civil Law Article 709). This means the bereaved can claim damages for financial loss and mental anguish.

This compensation claim for damages due to illegal action is based on the civil procedures for civil suits. Please note that this system is different from the penal procedure and that the crime victims, etc. will have to make the appeal directly.

For more details please contact the Court or the bar Association. Please refer to 3(3) about the Restitution Order System.

The Anti-Organized Crime Law stipulates that when illegal acts by organized crime groups, such as clashes between crime groups involving weapon use, and fund raising activities indicating the name of the crime groups results in life threatening intimidation, bodily harm, or infringement on property rights, the representatives of the organized crime groups concerned are liable for damages.

This Law stipulates that when the victim is claiming for damages in the following situations, the burden of producing the evidence will be reduced for the victim.

- ・ The victim was embroiled in a fighting among groups and suffered injury caused by a member of an organized crime group member
- ・ The victim refused to pay protection money to the organized crime group and suffered violent behavior

For more details please contact the Police Headquarters or the Bar Association.

犯罪は、他人の権利を侵害し、これによって他人に損害を生じさせる行為であることから、民法上の不法行為（民法第709条）に該当する場合があります。その場合には、被害にあわれた方等は、加害者等に対して損害賠償を請求することができます。

不法行為による損害賠償請求は、民事訴訟法等に基づく民事手続に従って行われるもので、刑事手続とは別に被害者等の方々が申立てなどを行う必要があります。

詳しくは、裁判所や弁護士会にお問い合わせください。

なお、損害賠償命令制度については、3(3)を参照してください。

また、指定暴力団による不法行為については、暴力団対策法において、凶器を使用した対立抗争又は指定暴力団の名称を示すなどして行う資金獲得活動等に際して、指定暴力団員が他人の生命・身体又は財産を侵害したときは、その指定暴力団の代表者等がこれによって生じた損害を賠償する責任を負うとされています。

この規定により、例えば、

- ・ 対立抗争の巻き添えにあい、指定暴力団員から怪我を負わされた
- ・ 指定暴力団員から要求されたみかじめ料の支払を断ったために、暴力行為を受けた

などの場合に損害賠償請求を行うに当たっては、被害者側の立証負担が軽減されます。

詳しくは、警察本部や弁護士会にお問い合わせください。

Securing Temporary Evacuation Areas **〔一時避難場所の確保〕**

Temporary accommodation will be offered to those who can no

longer live in their houses due to destruction, etc. in a criminal activity, and who cannot find accommodation using public funding.

Details of the system may differ by prefecture. Please contact the police station or the police headquarters dealing with your case.

自宅が犯罪の現場となり、自宅が破壊されるなど居住が困難で、自ら居住する場所が確保できない場合等には、公費により、一時的に避難するための宿泊場所を提供する制度があります。

制度内容については、各都道府県によって異なりますので、詳しくは事件を担当する警察署又は警察本部にお問い合わせください。

Welfare System 【福祉制度】

Allowances such as Child Support Allowance and Loans from Welfare Funds for Mothers with Dependent Children are available for single mothers or guardians who take care of the children who lost their father by death or divorce.

For those who are suffering from loss of income or reduction in earnings, there are public assistance systems in place such as those for livelihood assistance, education assistance, housing assistance, medical assistance and others.

For more details please contact your Local Government and Welfare Offices.

父親を亡くしたため母子家庭となった場合には、児童扶養手当や母子福祉資金の貸付などを受けることができます。

また、収入がなくなったり、少なくなったりしたため生活が困っている人に対しては、困窮の程度に応じて、生活扶助、教育扶助、住宅扶助、医療扶助等の必要な保護を受けることができる生活保護制度が準備されています。

詳しくは、住所地の自治体や福祉事務所にお問い合わせください。

4. Victim Support Services/ Support Desks 〔各種相談機関・窓口〕

(1) Private Victim Support Groups such as the Early Assistance Providing Groups for Crime Victims

〔犯罪被害者等早期援助団体等の民間被害者支援団体〕

Each prefectural Public Safety Commission has designated non-profit organizations as Early Assistance Providing Groups for Crime Victims if they have appropriately and effectively carried out activities that contributed to a swift reduction in the damage of victims.

Early Assistance Providing Groups for Crime Victims carry out the following activities:

- ・ Consultation for crime victims over the phone, email and face-to-face meetings
- ・ Support for crime victims through such means as the supplying or lending of goods such as alarms, accompanying the victims to court, hospital police etc. and rendering of other appropriate services
- ・ Explanation of the Systems and Application support for Benefit Payments to Crime Victims
- ・ Public relations and awareness-raising activities to support crime victims

Apart from the Early Assistance Providing Groups for Crime Victims, a “National Network for Victim Support” has been set up to further enhance the victim support activities in our country. Private victim support groups who are members of the “National Network for Victim Support” will in collaboration with the police and other relevant organizations conduct victims support activities such as consultation for crime victims over the phone, email and face-to-face meetings, and support for crime victims by accompanying them to court, hospital, or the police.

Please contact the following for more details:

Aichi Prefecture Crime Victims Support Centre

TEL 052-232-7830

website : <http://higai7830.or.jp>

犯罪行為の発生後、速やかに被害者等の方を支援することにより、犯罪被害の早期の軽減に資する事業を適正かつ確実に行うことができると認められる非営利法人を都道府県公安委員会が犯罪被害者等早期援助団体として指定しています。

犯罪被害者等早期援助団体は、次のような事業を行っています。

- ・ 犯罪被害等に関する電話・メール・面接相談
- ・ 防犯ブザー等の供与や貸与、法廷、病院、警察等への付き添い等による被害者等の援助
- ・ 犯罪被害者等給付金の制度説明と申請補助
- ・ 被害者等に対する支援の必要性に関する広報活動及び啓発活動

犯罪被害者等早期援助団体の他にも、我が国における被害者支援活動を一層充実させることを目的に構築された「全国被害者支援ネットワーク」に加盟している民間被害者支援団体が、警察等の関係機関と連携を図りながら、犯罪被害等に関する電話・メール・面接相談や法廷、病院、警察等への付き添い等による被害者等の援助などの活動を行っています。

詳しくは、下記の連絡先にお問い合わせください。

被害者サポートセンターあいち

電話 052-232-7830

ホームページ <http://www.higai7830.or.jp>

**(2) The National Centre for the Elimination of Boryokudan
〔暴力追放運動推進センター〕**

The National Centre for the Elimination of Boryokudan actively supports victims of boryokudan related organized crimes as part of their boryokudan elimination activity, by giving the victims assistance and advice.

In particular they offer the following assistance:

- ・ Extending interest-free loans for costs of judicial procedures
- ・ Offering consolation payments to victims of boryokudan
- ・ Consultations by officers who have expert knowledge on the issue

Please contact the following for more details:

Aichi Prefectural Council for the Elimination of Boryokudan

TEL: 052-953-3000

website : <http://www.boutsui-aichi.or.jp/>

暴力追放運動推進センターは、暴力排除活動の中核として、暴力団に関するトラブルにあった方への支援と助言を積極的に行っています。

特に、暴力団犯罪の被害者となった方に対しては、次のような支援を行っています。

- ・ 民事訴訟費用の無利子貸付
- ・ 見舞金の支給
- ・ 専門的な知識を有する相談員による相談

連絡先 (公財)暴力追放愛知県民会議

電話 052-953-3000

ホームページ <http://www.boutsui-aichi.or.jp/>

**(3) Spousal Violence Counseling and Support Center
〔配偶者暴力相談支援センター〕**

Women's Consulting Offices in each prefecture and other suitable facilities selected by the prefectural and municipal governments act as Spousal Violence Counseling and Support Centers. Spousal Violence Counseling and Support Centers offer the following kind of victim support to the victims.

- ・ Consultation and introductions to organizations that provide counseling
- ・ Counseling
- ・ Assurance of safety in an emergency and temporary protection of victims and accompanying family members (however temporary protection will be either carried out by the Women's Consulting Offices themselves, or the support activity will be outsourced to a person who satisfies a certain criteria by the Women's Consulting Offices.)
- ・ Provision of information (provision of information on employment, housing, relief assistance and other forms of support that will promote the self-reliance of victims, provision of information pertaining to the use of the protection order system and provision of information pertaining to the use of facilities where victims may live and receive protection, and other forms of support)

For more details please contact your local Spousal Violence Counseling and Support Center.

Website: <http://www.gender.go.jp/e-vaw/index.html>

婦人相談所、その他都道府県・市町村が設置する適切な施設において、配偶者暴力相談支援センターの機能を果たしています。配偶者暴力相談支援センターでは、次のような被害者支援を行います。

- ・ 相談や相談機関の紹介
 - ・ カウンセリング
 - ・ 被害者及び同伴者の緊急時における安全の確保及び一時保護（ただし、一時保護については、婦人相談所が自ら行うか、婦人相談所から一定の基準を満たす者に委託して行うこととなります。）
 - ・ 情報提供（自立生活促進のための就業支援、住宅確保、援護等に関する制度の利用、保護命令制度の利用、保護する施設の利用に関する情報提供等を行います。）
- 詳しくは、最寄りの配偶者暴力相談支援センターにお問い合わせください。
ホームページアドレス
<http://www.gender.go.jp/e-vaw/index.html>

(4) Japan Legal Support Centre (known as "The JLSC")
〔日本司法支援センター（愛称「法テラス」）〕

The JLSC is a public corporation established with the aim of creating a society where necessary information and services for legal solutions of disputes are universally available throughout Japan. The JLSC plays a key role in providing comprehensive assistance for citizens, by offering the following victim support services.

- ・ Provision of information
The JLSC offers information on the legal system and refers attorneys of law who have experience of consultation desks and victim support and are understanding of the victims' situation.
- ・ Civil Legal Aid
The Center provides legal consultations at no charge and advances fees for court representation and document preparation fees for people with financial difficulties.
- ・ Matters concerning the Nomination of Court-Appointed Attorneys at Law for Victims
The JLSC nominates candidates for Court-Appointed Attorneys at Law for Victims after obtaining the opinions of the victims who have been approved by the court to attend the criminal trial. The JLSC will notify the court of the nominated candidate.
- ・ Services entrusted by the Japan Federation of Bar Associations
JLSC has been providing aid services that are entrusted by the Japan Federation of Bar Associations. JLSC provide various aids such as providing legal fees from the standpoint of human rights to certain crime victims and their bereaved families.

For more details please contact the JLSC.

Crime Victims Support Telephone
Tel: 0570-079714
Website: <http://www.houterasu.or.jp>

日本司法支援センターは、国民が、全国どこでも法的な紛争の解決のために必要な情報や法律サービスの提供が受けられる社会を実現するための総合法律支援の中核を担う法人で、次のような犯罪被害者支援業務等を行います。

- ・ 情報提供業務
法制度に関する情報の提供をしたり、相談窓口や犯罪被害者支援の経験や理解のある弁護士の紹介を無料で行います。
- ・ 民事法律扶助業務
経済的に困りの犯罪被害者等に対して、無料で法律

相談を行い、民事裁判等手続における弁護士費用等を立て替えます。

- ・ 国選被害者参加弁護士の選定に関連する業務
刑事裁判への参加を許可された被害者参加人の意見を聴いて、国選被害者参加弁護士の候補を裁判所に通知する業務等を行います。
- ・ 日本弁護士連合会委託援助業務
日本弁護士連合会からの委託を受けて、一定の犯罪の被害者等に対して、人権救済の観点から弁護士費用等の援助を行います。

詳しくは、法テラスにお問い合わせください。

犯罪被害者支援ダイヤル

0570-079714(なくことないよ)

ホームページアドレス

<http://www.houterasu.or.jp>

(5) Bar Associations [弁護士会]

The Bar Associations offer consultations on legal matters and will provide advice on matters such as claim for damages.

In some cases payment of consultation fees may occur, therefore please contact your local Bar Association for more information.

弁護士会では、法律に関する相談を行っており、損害賠償請求等についての助言を得ることができます。

相談料が必要な場合がありますので、詳しくは、住所地の弁護士会にお問い合わせください。

5. Counseling Services

~ All consultations are available in Japanese.

Consultation unavailable from December 29 through January 3

1. Aichi Prefectural Police (Counseling by a female officer)

Name/Address	TEL	Category/Hours
“Heartful Line” Center for Victims of Crime Civic Services Division Aichi Prefectural Police Headquarters 2-1-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya	052-954-8897	Telephone consultation for victims of crime Monday through Friday (Except national holidays) 9:00 am - 5:00 pm
		Face to face consultation (By appointment only) Monday through Friday (Except national holidays) 9:00 am - 5:00 pm

2. Mental Health Welfare Center

Name/Address	TEL	Category/Hours
Aichi Prefectural Mental Health Welfare Center 3-2-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya Aichi-ken Higashi-Ote Building 8th Floor	052-962-5377	Face to face consultation (By appointment only) Monday through Friday (Except national holidays) 9:00 am - 0:00 pm 1:00 pm - 4:30 pm
	052-951-2881	“Aichi Mental Health Hot Line 365” Every day 9:00am - 4:30pm
Nagoya Mental Health Welfare Center Nakamura Public Health Center Complex 5th Floor 4-7-18 Meiraku-cho, Nakamura-ku, Nagoya	052-483-2095	Face to face consultation Monday through Friday (Except national holidays) 8:45 am - 5:15 pm
	052-483-2215	“Mental Health Line” (By telephone only) Monday through Friday (Except national holidays) 0:45 pm - 4:45 pm

· In the Mental Health Welfare Center listed above, doctors, health counselors, mental health consultants and other experts provide mental health counseling and consultation concerning mental treatment.

· All Public Health Centers (*Hokenjo*) also offer mental health counseling services.

5 カウンセリング等の窓口（日本語対応）

年末年始を除きます。

1 警察（女性相談員によるカウンセリング）

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
愛知県警察本部警務部 住民サービス課 犯罪被害者支援室 ハートフルライン 名古屋市中区 三の丸二丁目1-1	052 954-8897 (はやくなくそう こころのきず)	犯罪被害に関するこころの悩み 電話相談 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午前9時～午後5時
		面接相談 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午前9時～午後5時 予約制

2 精神保健福祉センター

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
愛知県 精神保健福祉センター 名古屋市中区 三の丸三丁目2-1 愛知県東大手庁舎8階	052 962-5377	面接相談（予約受付） 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午前9時～午後0時 午後1時～午後4時30分
		あいちこころホットライン365 毎日 午前9時～午後4時30分
名古屋市 精神保健福祉センター 名古屋市中村区 名楽町4-7-18 中村保健所等複合施設5階	052 483-2095	面接相談（予約受付） 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午前8時45分 ～午後5時15分
		こころの健康電話（電話相談のみ） 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午後0時45分 ～午後4時45分

医師、保健師、精神保健福祉相談員などの専門家が、心の健康相談や精神医療に関する相談に応じております。なお、県下各保健所においても、精神的な悩みの相談に応じております。

3. Private Facilities

Name/Address	TEL	Category/Hours
Aichi Victim Support Center (URL) http://www.higai7830.or.jp	052-232-7830	Telephone consultation Monday through Friday (Except national holidays) 10:00 am - 4:00 pm
		Legal consultation (Free telephone consultation by lawyers) 2nd and 4th Wednesday 1:00 pm - 4:00 pm
		Face-to-face consultation (Free consultation by clinical psychotherapists) By appointment only
Aichi Clinical Psychotherapist Association (Address not announced to the public)	Telephone inquiries are not accepted	Clinical psychotherapist introduction (Charges may apply) For inquiries, please send a letter by general delivery to: Aichi Clinical Psychotherapist Association Loop Kanayama Post Office, 460-0022

4. Counseling Institution for Women

Name/Address	TEL	Category/Hours
Aichi Prefectural Counseling Center for Women 1 Kamitatesugino-cho, Higashi-ku, Nagoya Will Aichi (Aichi Women's Center) 1st Floor	052-962-2527	Telephone consultation for women Monday through Friday (Except national holidays) 9:00 am - 9:00 pm Saturday and Sunday 9:00 am - 4:00 pm
		Face-to-face consultation (By appointment only, except national holidays) Tuesday, Thursday through Sunday 9:00 am - 5:00 pm Wednesday 9:00 am - 8:30 pm
		Legal consultation by female lawyers (By appointment only) Monday 10:00 am - 0:00 pm
	052-962-2528	Telephone consultation about domestic violence Monday 2:00 pm - 3:30 pm (Female lawyers answer on 1st, 3rd and 5th Monday.)

3 民間

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
(公社) 被害者サポートセンター あいち (ホームページ) http://www.higai7830.or.jp	052 232-7830	電話相談 毎週月～金曜日(祝日を除く) 午前10時～午後4時
		法律相談 (弁護士による電話相談、無料) 毎日第2・第4水曜日 午後1時～午後4時 面接相談 (臨床心理士による無料カウンセリング) 予約制
愛知県臨床心理士会 所在地は非公開	電話での問い合わせは 不可	臨床心理士(有料カウンセリング)の紹介 〒460-0022 ループ金山郵便局留 愛知県臨床心理士会 まで文書にて問い合わせてください。

4 女性のための相談・カウンセリング機関

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
愛知県 女性相談センター 名古屋市東区上豎杉町1 ウィルあいち(愛知県女性総合センター)1階	052 962-2527 面接相談を希望する場合は、電話相談の後に予約してください。	女性の悩みごと電話相談 毎週月～金曜日(祝日を除く) 午前9時～午後9時 土・日曜日 午前9時～午後4時
		面接相談(予約制) 毎週火～日曜日(祝日を除く) 午前9時～午後5時 (水曜日は午後8時30分まで)
		女性弁護士による法律面接相談(予約制) 月曜日 午前10時～午後0時
	052 962-2528	弁護士によるDV専門電話相談 月曜日 午後2時～午後3時30分 (第1、3、5月曜日は女性弁護士が対応)

Other Counseling Services

~ All consultations are available in Japanese.

Consultation unavailable from December 29 through January 3

1. Aichi Prefectural Police

Name/Address	TEL	Category/Hours
Civic Consultation Room Civic Services Division Aichi Prefectural Police Headquarters 2-1-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya	052-953-9110 (Or “#9110” on a touchtone phone)	Safety consultation Monday through Friday (Except national holidays) 9:00 am - 5:00 pm
		Consultation is available at the nearest police station.
Civic Services Branch of the nearest police station or Center for Victims of Crime		Consultation of Crime Victim Benefits System
Consultation for victims of stalking Community Safety Department	052-961-0888	Telephone consultation for victims of stalking Available 24 hours a day (English consultation is available during the daytime.)
Nagoya Support Center for Juvenile Victims Juvenile Division Community Safety Department	Toll free number: 0120-786770	Telephone consultation for juvenile victims or their parents Monday through Friday (Except national holidays) 9:00 am - 5:00 pm Requests for consultation are accepted 24 hours a day by fax or answering machine.
		Consultation is available at the nearest police station.
“Fureai Call” Railway Police	052-561-0184	Telephone consultation for victims of lewd or sexual crimes in the train. Available 24 hours a day
“Women’s Support Line” Center for victims of sex crimes 1st Criminal Investigation Division Criminal Investigation Department	Toll free number: 0120-677830 (Service is only available in Aichi Prefecture)	Telephone consultation for victims of sex crimes. Monday through Friday (Except national holidays) 9:00 am - 5:00 pm
Center for Victims of Organized Crime Organized Crime Control Division Criminal Investigation Department	052-951-7700	Telephone consultation for victims of organized crime (Boryokudan or Yakuza) Available 24 hours a day
		Consultation is available at the nearest police station.

2. Nagoya District Prosecutor’s Office

Name/Address	TEL	Category/Hours
“Hot Line for Victims” Nagoya District Prosecutor’s Office 4-3-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya	052-951-4538	Consultation for victims or inquiry about the progress of the investigation. Monday through Friday (Except national holidays) 9:00 am - 5:00 pm Fax and answering machine service available after business hours

各種相談窓口（日本語対応）

年末年始を除きます。

1 警察

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
愛知県警察本部警務部 住民サービス課 住民相談室 名古屋市中区 三の丸二丁目1-1	052 953-9110 短縮ダイヤル #9110 (プッシュホン)	各種警察安全相談 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午前9時～午後5時 <hr/> 各警察署住民コーナーでも相談を受け付けています。
各警察署警務課 住民サービス係又は 警察本部 犯罪被害者支援室		犯罪被害給付制度に関する相談
愛知県警察本部 生活安全部 生活安全総務課 ストーカー対策室 ストーカー110番	052 961-0888	ストーカーからの被害に関する 相談 24時間開設
愛知県警察本部 生活安全部少年課 被害少年相談電話 少年サポート センター名古屋	フリーダイヤル 0120- 786770 なやむな なやみゼロ	犯罪等の被害に関する少年又は保護者からの 相談 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午前9時～午後5時 上記時間以外は、留守番電話又はFAXで受 付。 <hr/> 各警察署少年係でも相談を受け付けていま す。
愛知県警察鉄道警察隊 ふれあいコール	052 561-0184 ちかひいやよ	列車内の痴漢被害に関する相談 24時間開設
愛知県警察本部刑事部 捜査第一課 性犯罪被害相談 レディース・ ホットライン	フリーダイヤル 0120- 677830 むねのなかの なやみゼロ	性犯罪被害に関する相談 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午前9時～午後5時 （フリーダイヤルは愛知県内からのみ通話可 能）
愛知県警察本部刑事部 組織犯罪対策課 暴力相談センター	052 951-7700	暴力団に関する相談 24時間開設 <hr/> 各警察署暴力係でも相談を受け付けていま す。

2 検察庁

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
名古屋地方検察庁 被害者ホットライン 名古屋市中区 三の丸四丁目3-1	052 951-4538	被害者の方からの被害相談や事 件に関する照会等の各種問い合 わせ 毎週月～金曜日（祝日を除く） 午前9時～午後5時 時間外でも伝言やFAXによる 利用が可能

3. Japan legal support Center

Name/Address	TEL	Category/Hours
Japan legal support Center (Legal Terrace) Aichi Branch Office Sakae Sun City Build. 15th floor 4-1-8 Sakae, Naka-ku, Nagoya 050-3383-5460 (URL) http://www.houterasu.or.jp	0570-079714 (From PHS or IP phone) 03-6745-5601	Introducing information about victim support groups, criminal law system and lawyers well-informed in supporting victims of crime · Telephone consultation Monday through Friday 9:00 am - 9:00 pm Saturday 9:00 am - 5:00 pm · Consultations at Aichi branch office Monday through Friday 9:00 am - 0:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm

4. Aichi Bar Association Legal Consultation

Name/Address	TEL	Category/Hours
Aichi Bar Association Legal Consultation by telephone (URL) http://www.aiben.jp	052-565-6110	General legal consultation Monday through Friday 9:30 am - 8:00 pm Saturday, Sunday and national holidays 9:30 am - 5:30 pm
	052-571-5100	Consultation for victims of crime Fridays (Except national holidays) 3:00 pm - 6:00 pm
	052-571-3110	Consultation about violence against women Thursdays (Except national holidays) 2:00 pm - 4:00 pm
Aichi Bar Association Nagoya Legal Counseling Center Daitoukai Building, 9th Floor 8-22-4 Meieki, Nakamura-ku, Nagoya	For appointment, please call the numbers listed above.	Face to face consultation by lawyers (Fee required, by appointment only) When appointing, please confirm date and day available.

5. Nagoya Family Court Consultation

Name/Address	TEL	Category/Hours
Nagoya Family Court 1-7-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya	052-223-3411	Consultation about family affairs (Face to face consultation only) Monday through Friday (Except national holidays) 9:30 am - 11:30 am 1:00 pm - 4:00 pm 9:30 am - 6:30 pm (Fridays only)

6. Nagoya Probation Office Consultation

Name/Address	TEL	Category/Hours
Nagoya Probation Office (Nagoya Hogo Kansatsu Sho) Nagoya Legal Affairs Joint Government Building (Nagoya Homu Goudou Chosha) 4-3-1 Marunouchi, Naka-ku, Nagoya	052-961-0249 (exclusive to crime victims)	Consultation for victims of crime

3 日本司法支援センター

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
日本司法支援センター (法テラス) 愛知地方事務所 名古屋市中区4-1-8 栄サンプライビル15階 電話 050-3383-5460 (ホームページ) http://www.houterasu.or.jp	犯罪被害者 支援ダイヤル 0570- 079714 PHS・IP電話 からは 03 6745-5601	犯罪被害者支援団体等に関する情報、刑事手 続きや制度の紹介、犯罪被害者等の支援に精 通した弁護士の紹介 ・専用ダイヤルでの情報提供 平日 午前9時～午後9時 土曜日 午前9時～午後5時 ・愛知地方事務所での情報提供 平日 午前9時～午後0時 午後1時～午後4時

4 愛知県弁護士会

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
愛知県弁護士会 各種電話法律相談 (ホームページ) http://www.aiben.jp	052 565-6110	一般法律相談 毎週月～金曜日 午前9時30分～午後8時 土・日・祝 午前9時30分～午後5時30分
	052 571-5100	犯罪被害者相談 毎週金曜日(祝日を除く) 午後3時～午後6時
	052 571-3110	女性に対する暴力相談 毎週木曜日(祝日を除く) 午後2時～午後4時
愛知県弁護士会 名古屋法律相談センター 名古屋市中村区 名駅三丁目22-8 大東海ビル9階	相談内容に応じて上記 のいずれかの番号へ電 話して予約してくださ い。	弁護士との面接相談 (予約制・有料) 相談内容により曜日・時間などが異なるの で、予約時に確認してください。

5 名古屋家庭裁判所

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
名古屋家庭裁判所 名古屋市中区 三の丸一丁目7-1	052 223-3411 (代表)	家事相談(面接相談のみ) 毎週月～金曜日(祝日を除く) 午前9時30分～午前11時30分 午後1時～午後4時 (金曜日のみ午後6時30分まで延長)

6 名古屋保護観察所

名称・所在地	電話番号	相談種別・開設時間等
名古屋保護観察所 名古屋市中区 三の丸四丁目3-1 名古屋法務合同庁舎	052 961-0249 (被害者専用)	犯罪被害者に対する各種相談

6. Foreign Language Counseling Services

As of January 2013

Consultation unavailable from December 29 through January 3 and national holidays

1. Aichi International Association

Address: 2-6-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya

Category	TEL	Languages / Hours
Consultation about daily life (Jobs, taxes, medical services, education, etc.)	052-961-7902	Information Counter (Portuguese) Monday through Saturday 10:00 am - 6:00 pm (Spanish, English) Monday through Friday 1:00 pm - 6:00 pm (Chinese) Mondays 1:00 pm - 6:00 pm
	052-961-7902	Free legal consultation for foreigners (Portuguese, Spanish, English, Chinese) 2nd and 4th Friday 1:00 pm - 4:00 pm (By appointment only, Free of charge) · For appointment, Please call: (Portuguese, Spanish, English) Monday through Saturday 10:00 am - 6:00 pm (Chinese) Mondays 10:00 am - 6:00 pm

2. Nagoya International Center

Address: 1-47-1 Nagono, Nakamura-ku, Nagoya

Category	TEL	Languages/Hours
Consultation by lawyers for foreign residents	052-581-6111 (Received by an answering machine)	Legal consultation (English, Chinese, Spanish, Portuguese) Saturdays 10:00 am - 0:30 pm (By appointment only)
Consultation about municipal government	052-581-0100	Consultation about municipal government for foreign residents (English, Portuguese, Spanish) Tuesday through Saturday 10:00 am - noon 1:00 pm - 5:00 pm (Chinese) Tuesday through Friday 1:00 pm - 5:00 pm Saturdays 10:00 am - noon 1:00 pm - 5:00 pm (Korean, Pilipino) Thursdays and Saturdays 1:00 pm - 5:00 pm
Consultation for foreign residents about the concerns and worries arising in daily lives	052-581-0100	Counseling for foreign residents (English, Chinese, Spanish, Portuguese, Korean) (By appointment only)

6 各種相談窓口（外国語対応）

平成25年1月現在
年末年始を除きます。

1 （公財）愛知県国際交流協会

（所在地：名古屋市中区三の丸二丁目6番1号）

業務内容	電話番号	対応言語・受付時間等
労働、税金、医療、教育その他 様々な生活情報に関する相談	052 961-7902	相談・情報カウンター 《ポルトガル語》 毎週月～土曜日 午前10時～午後6時 《スペイン語・英語》 毎週月～金曜日 午後1時～午後6時 《中国語》 毎週月曜日 午後1時～午後6時
	052 961-7902	弁護士相談【予約制・無料】 《ポルトガル語・スペイン語・ 英語・中国語》 毎月第2・4金曜日 午後1時～午後4時 要電話予約 《ポルトガル語・スペイン語・英語》 毎週月～土曜日 午前10時～午後6時 《中国語》 毎週月曜日 午前10時～午後6時

2 （公財）名古屋国際センター

（所在地：名古屋市中村区那古野一丁目47番1号）

業務内容	電話番号	対応言語・受付時間等
外国人を対象とした弁護士による 法律相談	052 581-6111 (留守番電話)	外国人法律相談【予約制】 《英語・中国語・スペイン語・ ポルトガル語》 毎週土曜日 午前10時～午後0時30分
市政に関する相談	052 581-0100	外国人市政相談 《英語・ポルトガル語・スペイン語》 毎週火～土曜日 午前10時～正午 午後1時～午後5時 《中国語》 毎週火～金曜日 午後1時～午後5時 毎週土曜日 午前10時～正午 午後1時～午後5時 《ハンゲル・フィリピン語》 毎週木・土曜日 午後1時～午後5時
外国人を対象とした暮らしの中で生 じる不安や悩みの相談	052 581-0100	外国人こころの相談【予約制】 《英語・中国語・スペイン語・ポルトガル 語・ハンゲル》